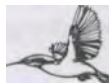


DA *DECIFRAÇÃO*
EM TEXTOS MEDIEVAIS

IV Colóquio da Secção Portuguesa
da Associação Hispânica de Literatura Medieval

Coordenação

Ana Paiva Morais
Teresa Araújo
Rosário Santana Paixão



Edições Colibri

Biblioteca Nacional - Catalogação na Publicação

Coloquio da Secção Portuguesa da Associação Hispânica de Literatura Medieval, 4, Lisboa, 2002

Da decifração de textos medievais / IV Coloquio da Secção Portuguesa da Associação Hispânica de Literatura Medieval ; coord. Maria Teresa Alves de Araújo, Maria do Rosário Carmona E. S. Paixão, Ana Paiva Morais. - (Extra-colecção)

ISBN 972-772-425-6

I - Araújo, Maria Teresa Alves de, 1960-

II - Paixão, Maria do Rosário Carmona Esteves Santana, 1956-

III - Morais, Ana Paiva, 1956-

IV - Associação Hispânica de Literatura Medieval, Secção Portuguesa

CDU 821.134.2.09"04/14"

821.134.3.09"04/14"

821.133.1.09"04/14"

061.3

Título: Da *Decifração* em Textos Medievais
IV Colóquio da Secção Portuguesa
da Associação Hispânica de Literatura Medieval

Coordenação: Ana Paiva Morais, Teresa Araújo
e Rosário Santana Paixão

Editor: Fernando Mão de Ferro

Capa: Ricardo Moita

Depósito legal n.º 201 330/03

Tiragem: 1.000 exemplares

Lisboa, Novembro de 2003

PEQUENAS TIRAS

Irene Freire Nunes

(Universidade Nova de Lisboa)

Quero antes de mais saudar a tão desejada publicação dos *Fragmentos de Textos Medievais Portugueses da Torre do Tombo* e os seus autores Arthur L.-F. Askins, Aida Fernanda Dias e Harvey L. Sharrer - obra a todos os títulos preciosa para muitos de nós.

A alguns desses fragmentos proponho apenas juntar um modesto complemento de decifração.

Debrucemo-nos sobre a transcrição I.

Nas páginas 22-23 temos a reprodução de cinco pequenas tiras de pergaminho que serviam de reforço na encadernação de um livro de cópias de documentos de prazos dos termos de Alenquer, Torres Vedras e Lisboa (com data de cerca de 1566), em letra gótica, que Arthur Askins situa entre 1391 e 1450.

Estas cinco pequenas tiras acompanhavam um bifolio em pergaminho descoberto por Askins em Junho de 1997 e identificado como um fragmento do *Orto do Esposo* (Livro IV, cap. 51-52). Embora não as identifique como tal, Askins não exclui a hipótese de se tratar de mais um fragmento do *Orto do Esposo* que não conseguiu localizar na ed. de Bertil Maier.

A minha proposta é apenas de trazer um complemento de decifração que exclui esta hipótese, ao menos para uma parte do texto.

Basta para isso deslocar as peças do "puzzle".

Vejamos a ordenação que apresentam nesta edição:

1. Comentário bíblico à Paixão de Cristo

AN/TT, Fragmentos. Caixa 21, n. 23, reforços 1-5. *01 im* Lorrvão (Mosteiro de Santa Maria de). Livro 17 (capa). Cinco pequenas tiras de pergaminho que serviam de reforço, na encadernação de um livro de cópias de documentos de prazos dos termos de Alenquer, Torres Vedras e Lisboa, com datas c. 1566. Letra gótica (1391-1450).

Texto: comentário bíblico de temática do Novo Testamento sobre a Paixão de Cristo e ainda não identificado. V., contudo, o comentário no cabeçalho da Transcrição V. Seria mais um fragmento do Orto do Esposo, que não localizamos na edição de Bertil Maier?

Descobertos por Arthur L.-F. Askins, em Junho de 1997.

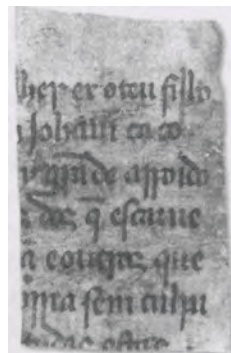
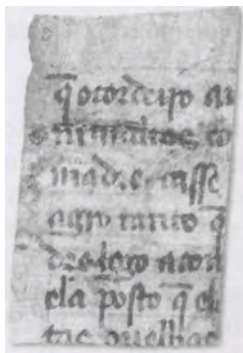
Referências em bitagap: Manid 3532; Cnum 19620,

reforço i [Recto]

que o cordeiro au[.] []
 ni mal ias co[]
 madre ca sse []
 agro tanto que []
 5 dr[.] logo [.]to []
 ela posto que el []
 tas ouelhas []

[Verso]

fmojlher ex o teu filho
 [] Johameaco (...)
 [] lygrãearroido
 [] Js dos que escarne
 5 [] Jae outras que
 [] rria sem culpa
 [] todas estas

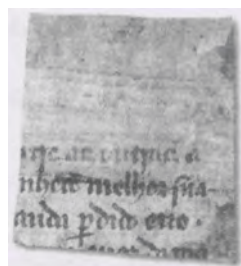
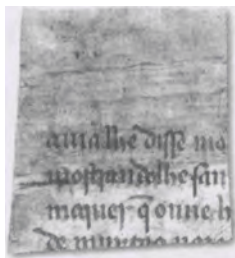


reforço ii [Recto]

auia lhe disse mo[]
 mostrandolhe san []
 me quer que ouue h[]
 de muytas u[.] []

[Verso]

[] [] Jge as outras a
 () [] Jnhécé melhor sua
 [] anda perdido eno
 [] [] f.Jda ma-



reforço iii [em branco]



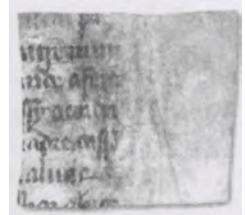
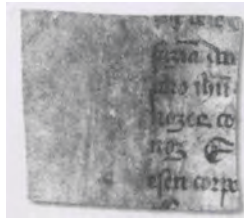
reforço iv

[becto]
[...]

faziã doo []
pero lhesu []
uozes co[]
5 uoz. E []
e seu corpo []
assl.[]

(Verso)

[] pera
[] [.]ge muy
[] nde a feito
[] ssy o cordei[.]
5 [] adre[...]
[] ja lu[.] [...]
[] lh[.] [...]



reforço v

[Recto]

se[]
as[]
seo[]
d[.] []

[Verso]

[] [] .le que
[] [] .lor[.]
[] [] .lor



Atribuíamos-lhes as siglas *a/b c/d e/f g/h i/j*

Obteremos deste modo um texto identificável, embora lacunar.

O primeiro texto, apesar da familiaridade que apresenta, não consegui ainda localizá-lo.

Quanto ao segundo texto é de facto um comentário à paixão de Cristo, ligado mais precisamente ao evangelho de João (19 - 26-27), provavelmente da mesma fonte que alimenta o *Castelo Perigoso*, cap. XLIII (p. 158 da ed. de Elsa B. Silva).

Podemos em todo o caso afirmar para o conjunto que não se trata de mais um fragmento do *Orto do Esposo*.

Eis a minha proposta de leitura:

que o cordeiro an
nimalias co
madre ca sse
agro tanto *que*
dre logo a con
ela posto que ela
tas ovelhas

tre as outras a
nhece melhor sua
anda *pe r* dido eno
da ma
uem *pera*
ntre muy
nde afeição
ssy o cordei
adre ca sse
aluas
lhor

auia lhe disse mo
mostrando lhe Sam
mo quer que ouue h
de muytas uoze

faziã doo
pero lhesu
uozes co
uoz E
e seu corpo

lher ex o teu filho
Joham ca co
y grãde arroido
s dos que escarne
ã e outros que
orria sem culpa
todas estas

